

Vah bouxbien:《AEN MINZFAZDENJ CUNGHVAZ YINZMINZ GUNGHOZGOZ》(baihlaeng gangj dinj baenz《MINZFAZDENJ》)daj 1 nyied 1 hauh hainduj ndaej hengz lo. Geij ngoenz gonq, Gvangjsih Minzczuz Cuzbanjse ok le banj Sawcuengh《MINZFAZDENJ》youz Aensiz Vahcuengh Sawcuengh Cunghgoz Minzczuz Yijvwnz Fanhyizgiz fanhoiz de. Vihliux senhconz、doinyoengx aen fap neix ndaej hengz lai ndei, ndaej aensiz neix doengzeiq (fatbough Sawcuengh), bonj bauq daj geiz neix hainduj lienzdaemh daengh ok《MINZFAZDENJ》(Cuengh Gun doiqciuq). Angqcoux beixnuengx yawjdoeg!

《AEN MINZFAZDENJ CUNGHVAZ YINZMINZ GUNGHOZGOZ》(Cuengh Gun doiqciuq) lienzdaemh daengh ok geiz daih’it:

AEN MINZFAZDENJ CUNGHVAZ YINZMINZ GUNGHOZGOZ

中华人民共和国民法典

(2020 nienz 5 nyied 28 hauh youq gwnz Gaiq Cibsam Daengx Guek Yinzminz Daihyauj Daihhoih Baez Hoih Daihsam doenggyaq)

(2020年5月28日第十三届全国人民代表大会第三次会议通过)

Bien Daih’it Cungjcwz
Cieng Daih’it Gij Gvidingh Giekbonj

Diuz daih’it Vihliux baujhoh gij gienz’ik habfap ndangcawj minzsaeh, diuzcingj gij gvanhaeh minzsaeh, henhoh aen cizsi sevei ginghci, hab’wngq gij iugouz yiengh sevei cujyi miz gij daegsaek Cungguek fazcanj, hungzyangz aen gyacizgvanh cehsim sevei cujyi, gaengawq yenfaz, ceiqdingh aen fap neix.

Diuz daihngeih Minzfaz diuzcingj gij gvanhaeh ndangvunz caeuq gvanhaeh caizcanj ndawgyang swyenzynz、fazyinz caeuq aen cujciz mbouj dwg fazyinz ndangcawj bingzdaengj de.

Diuz daihsam Gij gienzleih ndangvunz、gienzleih caizcanj caeuq gij gienzleih habfap wng ndangcawj minzsaeh ndaej faplwd baujhoh, aen cujciz lawz boux vunz lawz cungj mbouj ndaej ciemqfamh.

Diuz daihseiq Gij diegvih faplwd ndangcawj minzsaeh youq ndaw yienghsaeh minzsaeh itlwd bingzdaengj.

Diuz daihhaj Ndangcawj minzsaeh hengz minzsaeh, wngdang eiciuq aen yenzcwz gagnyienh, ciuq gij sim’eiq bonjfaenh bae ndalaeb、bienqvuenh caeuq satdingz gij gvanhaeh faplwd minzsaeh.

Diuz daihroek Ndangcawj minzsaeh hengz minzsaeh, wngdang eiciuq aen yenzcwz goengbingz, hableix doekdingh gij gienzleih caeuq yivu gak mbiengj.

Diuz daihcaet Ndangcawj minzsaeh hengz minzsaeh, wngdang eiciuq aen yenzcwz lauxsaed saenqyungh, lauxsaed guhvunz, gangj daengz guh daengz.

Diuz daihbet Ndangcawj minzsaeh hengz minzsaeh, mbouj ndaej famhfanj faplwd, mbouj ndaej boihfanj gij fungsug sibgveng ndei.

Diuz daihgouj Ndangcawj minzsaeh hengz minzsaeh, wngdang doiq mbaetyungh swhyenz、baujhoh swnghdai vanzging miz leih.

Diuz daihcib Cawqleix gij cengnauh minzsaeh, wngdang ciuq faplwd; faplwd mbouj miz gvidingh, ndaej habyungh sibgveng, hoeng mbouj ndaej boihfanj gij fungsug sibgveng ndei.

Diuz cib’it Aen faplwd wng doiq gij gvanhaeh minzsaeh lingh miz gij gvidingh daegbied de ne, ciuq gij gvidingh de guh.

Diuz cibngeih Youq ndaw diegguek Cunghvaz Yinzminz Gunghozgoz hengz minzsaeh, habyungh faplwd Cunghvaz Yinzminz Gunghozgoz. Faplwd lingh miz gvidingh ne, ciuq gij gvidingh de guh.

Cieng Daihngeih Swyenzynz
Ciet Daih’it Gij Naengzlig Hengz Gienzleih Minzsaeh
Caeuq Gij Naengzlig Hengz Minzsaeh

Diuz cibsam Swyenzynz youz seizseng hwnj daengz seizdai sat, miz gij naengzlig gienzleih minzsaeh, eifap yiengmiz gienzleih minzsaeh,

rapdawz yivu minzsaeh.

Diuz cibseiq Gij naengzlig gienzleih minzsaeh swyenzynz itlwd bingzdaengj.

Diuz cibhaj Seizseng caeuq seizdai swyenzynz, aeu mwh geiqsij youq mbawcingq okseng、mbawcingq daivunz guh cinj; mbouj miz mbawcingq okseng、mbawcingq daivunz ne, aeu mwh geiqsij ndaw huciz daenggeiq roxnaeuz yiengh ndangfaenh daenggeiq mizyauq wng de guh cinj. Miz gij baengzgawq wng cukgaeuq boekfan mwh gwnzneix geiqsij ne, aeu mwh baengzgawq cwngmingz de guh cinj.

Diuz cibroek Nangqdaengz baujhoh gij leih’ik lwgrangj guh ciepswnj gyadangq、ciepsouh nyokhawj daengj, lwgrangj ndaej yawj baenz miz gij naengzlig gienzleih minzsaeh. Hoeng boux lwgrangj youq mwh okseng couh gaenq dai bae, gij naengzlig gienzleih minzsaeh de daj hainduj couh mbouj mizyouq.

Diuz cibcaet Swyenzynz rim cibbet hopbi doxhwnj suenq bouxgaenqhung. Swyenzynz caengz rim 18 hopbi dwg bouxcaengzhung.

Diuz cibbet Bouxgaenqhung dwg boux miz gij naengzlig caezcup hengz minzsaeh, ndaej doglaeb bae hengz faplwd minzsaeh.

Bouxcaengzhung cibroek hopbi doxhwnj, cujyau baengh gij goengrengz bonjfaenh guhwn, yawj baenz boux miz gij naengzlig caezcup hengz minzsaeh.

Diuz cibgouj Bouxcaengzhung rim bet hopbi doxhwnj, dwg boux deng hanh gij naengzlig hengz minzsaeh, hengzguh faplwd minzsaeh youz bouxdaihleix fapdingh de bang hengz roxnaeuz ging bouxdaihleix doengzeiq、gyaepnyinh, hoeng ndaej doglaeb hengzguh gij faplwd minzsaeh dan vih ndaej leih roxnaeuz gij faplwd minzsaeh caeuq aen nienzgeij、roxsaeh laisiuj de dox hab’wngq haenx.

Diuz ngeihcib Bouxcaengzhung mbouj rim bet hopbi dwg boux mbouj miz naengzlig hengz minzsaeh, youz bouxdaihleix fapdingh de bae dingj hengz faplwd minzsaeh.

Diuz ngeihcib it Bouxgaenqhung mbouj ndaej nyinhrox bonjfaenh youq gizhaenx guhmaz, dwg boux mbouj miz naengzlig minzsaeh, youz bouxdaihleix fapdingh de bae bang hengz faplwd minzsaeh.

Bouxcaengzhung hop bet bi doxhwnj mbouj ndaej nyinhrox bonjfaenh youq gizlawz guhmaz ne, habyungh gij gvidingh gvanj gonq.

Diuz ngeihcib ngeih Bouxgaenqhung mbouj ndaej nyinhrox caezcup bonjfaenh youq gizhaenx guhmaz dwg boux deng hanh gij naengzlig hengz minzsaeh, hengzguh faplwd minzsaeh youz bouxdaihleix fapdingh de bang hengz roxnaeuz ging bouxdaihleix fapdingh de doengzeiq、gyaepnyinh, hoeng ndaej doglaeb hengzguh gij faplwd minzsaeh dan vih ndaej leih roxnaeuz gij faplwd minzsaeh caeuq de roxsaeh lainoix、yiengh cingsaenz ndeiyaez de dox hab’wngq.

第一编 总则

第一章 基本规定

第一条 为了保护民事主体的合法权益,调整民事关系,维护社会和经济秩序,适应中国特色社会主义发展要求,弘扬社会主义核心价值观,根据宪法,制定本法。

第二条 民法调整平等主体的自然人、法人和非法人组织之间的人身关系和财产关系。

第三条 民事主体的人身权利、财产权利以及其他合法权益受法律保护,任何组织或者个人不得侵犯。

第四条 民事主体在民事活动中的法律地位一律平等。

第五条 民事主体从事民事活动,应当遵循自愿原则,按照自己的意思设立、变更、终止民事法律关系。

第六条 民事主体从事民事活动,应当遵循公平原则,合理确定各方的权利和义务。

第七条 民事主体从事民事活动,应当遵循诚信原则,秉持诚实,恪守承诺。

第八条 民事主体从事民事活动,不得违反法律,不得违背公序良俗。

第九条 民事主体从事民事活动,应当有利于节约资源、保护生态环境。

第十条 处理民事纠纷,应当依照法律;法律没有规定的,可以适用习惯,但是不得违背公序良俗。

第十一条 其他法律对民事关系有特别规定的,依照其规定。

第十二条 中华人民共和国领域内的民事活动,适用中华人民共和国法律。法律另有规定的,依照其规定。

第二章 自然人

第一节 民事权利能力和民事行为能力

第十三条 自然人从出生时起到死亡时止,具有民事权利能力,依法享有民事权利,承担民事义务。

第十四条 自然人的民事权利能力一律平等。

第十五条 自然人的出生时间和死亡时间,以出生证明、死亡证明记载的时间为准;没有出生证明、死亡证明的,以户籍登记或者其他有效身份登记记载的时间为准。有其他证据足以推翻以上记载时间的,以该证据证明的时间为准。

第十六条 涉及遗产继承、接受赠与等胎儿利益保护的,胎儿视为具有民事权利能力。但是,胎儿娩出时为死体的,其民事权利能力自始不存在。

第十七条 十八周岁以上的自然人为成年人。不满十八周岁的自然人为未成年人。

第十八条 成年人为完全民事行为能力人,可以独立实施民事法律行为。

十六周岁以上的未成年人,以自己的劳动收入为主要生活来源的,视为完全民事行为能力人。

第十九条 八周岁以上的未成年人为限制民事行为能力人,实施民事法律行为由其法定代理人代理或者经其法定代理人同意、追认;但是,可以独立实施纯获利益的民事法律行为或者与其智力、精神健康状况相适应的民事法律行为。

第二十条 不满八周岁的未成年人为无民事行为能力人,由其法定代理人代理实施民事法律行为。

第二十一条 不能辨认自己行为的成年人为无民事行为能力人,由其法定代理人代理实施民事法律行为。

八周岁以上的未成年人不能辨认自己行为的,适用前款规定。

第二十二条 不能完全辨认自己行为的成年人为限制民事行为能力人,实施民事法律行为由其法定代理人代理或者经其法定代理人同意、追认;但是,可以独立实施纯获利益的民事法律行为或者与其智力、精神健康状况相适应的民事法律行为。

(caengz sat)

(壮文稿由中国民族语文翻译局壮语文室提供)